

Хатиб Я.

ОМОНИМИЯ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Научный руководитель ст. преп. Адашкевич И.В.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Изучение иностранных языков и сравнение их с родным языком позволяет человеку глубже понять значение давно известных слов и понятий. Каждый новый язык помогает нам увидеть, как люди по-разному представляют себе окружающий мир. Сравнивая языки, мы постоянно находим не только различия, но и новые точки соприкосновения разных культур.

Явление омонимии широко представлено в русском и арабском языках. Омонимы – это слова, имеющие одинаковое написание и звучание, но абсолютно различное значение.

Основную группу омонимов составляют полные омонимы. В русском языке это слова, которые относятся к одной части речи и совпадают во всех формах. Кроме полных омонимов в русском языке существуют такие явления, как омографы и омоформы. Омографы совпадают по написанию, но отличаются по произношению. Омоформы – это совпадающие по написанию и звучанию формы разных слов.

В арабском языке также существует большое количество омонимов. Арабский филолог Ассиути ещё в 1314 г. н.э. определял омоним как «одно слово, которое имеет несколько различных значений и считается дефектом языка».

В отличие от русского языка, в арабском языке омонимы не являются одной частью речи. Они представляют собой смесь существительных, прилагательных и глаголов. Единственный способ провести различие между ними – это использовать контекст. Вот несколько примеров:

окутывать – обстоятельство (ظَرْف)

золото – он ушел (ذَهَب)

ровная земля – легко (مُهْل)

жидкость – спрашивающий (سَائِل)

показать – предложение (عَرْض)

следующий – чтец (تَالٍ)

В арабской литературе омонимы широко используются как средства художественной выразительности. Особенно часто используют омонимы поэты. Этот приём позволяет придавать одному и тому же тексту различные значения.

Явление омонимии подтверждает идею Л.Витгенштейна о том, что «значение слова – это его употребление в языке». Знание основных омонимов поможет избежать ошибок при переводе и недоразумений в общении. И, конечно, даст возможность глубже понять менталитет носителей языка.